

## Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 9:5

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                            |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Bo żywi wiedzą, że umrą, a umarli nic nie wiedzą i nie ma już dla nich zapłaty, gdyż przepada pamięć o nich.                                                                     |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Bo żywi wiedzą, że umrą, umarli już nic nie wiedzą i nikt im za nic nie odpłaci, gdyż pamięć o nich przepada.                                                                    |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Żyjący bowiem wiedzą, że umrą, ale umarli o niczym nie wiedzą i nie mają już żadnej zapłaty, gdyż pamięć o nich uległa zapomnieniu.                                              |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Boć ci, co żyją, wiedzą, że umrzeć mają; ale umarli o niczem nie wiedzą, i nie mają więcej żadnej zapłaty, gdyż w zapamiętanie przyszła pamiątka ich.                            |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Bo żywiący wiedzą, iż umrzeć mają: lecz umarli nic więcej nie wiedzą ani dalej mają zapłaty, gdyż pamiątka ich przyszła w zapamiętanie.                                          |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | ponieważ żyjący wiedzą, że umrą, a zmarli niczego zgoła nie wiedzą, zapłaty też więcej już żadnej nie mają, bo pamięć o nich idzie w zapomnienie.                                |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Wiedzą bowiem żywi, że muszą umrzeć, lecz umarli nic nie wiedzą i już nie ma dla nich żadnej zapłaty, gdyż ich imię idzie w zapomnienie.                                         |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Żywi wiedzą przynajmniej, że czeka ich śmierć, umarli zaś niczego już nie wiedzą. Nie spotka ich żadna nagroda, gdyż nikt o nich już nie pamięta.                                |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Żyjący przynajmniej wiedzą, że muszą umrzeć, podczas gdy umarli nie wiedzą już zupełnie niczego; oni nie mają już czego się spodziewać, gdyż wspomnienie o nich uległo zatarciu. |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Żyjący bowiem wiedzą, że pomrą, podczas gdy umarli niczego już nie wiedzą: nie czeka ich też żadna zapłata, gdyż imię ich zostało zapomniane.                                    |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ті, що живуть, пізнають, що вмирають, і мертві не знають нічого. І немає для них вже винагороди, бо їхня пам'ять забута.                                                      |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaprawdę, żywym jest wiadomo, że umrą; zaś zmarli nie wiedzą o niczym i już nic nie zyskują, nawet pamięć o nich idzie w zapomnienie.                                            |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Bo żyjący są świadomi tego, że umrą, lecz umarli nie są świadomi niczego ani już nie mają zapłaty, gdyż pamięć o nich poszła w zapomnienie.                                      |